

*Н.В. Петров (Российский государственный гуманитарный университет, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва).*

## **Международный проект и электронная база данных «Ареальная структура белорусско-русского лингвокультурного пограничья: язык и фольклор»<sup>1</sup>**

Международный проект "Ареальная структура белорусско-русского лингвокультурного пограничья: язык и фольклор"<sup>2</sup> направлен на междисциплинарное изучение взаимодействия и модификации фольклорных сюжетов и мотивов, обрядовых форм и диалектных особенностей в регионе белорусско-русского лингвокультурного пограничья. Главной задачей проекта является концептуальное определение не имеющего четкого наполнения понятия: "культурный ареал русско-белорусского пограничья". Перед участниками проекта поставлена четкая задача: определить, каким образом в исследуемой контактной зоне представлены и соотносятся между собой различные типы границ: языковые, фольклорные, этнокультурные, административные.

Данное исследование осуществляется на основе анализа комплекса фольклорных текстов и обрядовых практик, зафиксированных как в архивных источниках, так и в полевых материалах, собранных в экспедициях.

В результате работы осуществляется картографирование отдельных сюжетов и их комплексов, отражающих языковую и жанрово-сюжетную специфику пограничных текстов. Еще одним итогом проекта станет введение в научный оборот значительного объема записанного в ходе экспедиций фольклорного материала.

Результаты проекта представлены в серии статей и публикаций, в выступлениях на конференциях и семинарах<sup>3</sup>, в курсах лекций для студентов, в разработке методических рекомендаций для проведения этнолингвистических экспедиций и полевых школ в районах культурного пограничья.

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках работы по проекту «Ареальная структура белорусско-русского лингвокультурного пограничья: язык и фольклор» (РГНФ–БРФФИ 13-24-01003).

<sup>2</sup> «Ареальная структура белорусско-русского лингвокультурного пограничья: язык и фольклор» (РГНФ–БРФФИ 13-24-01003 / договор № Г13Р-005; участники проекта с российской стороны – А.Б. Мороз (руководитель), О.В. Белова, В.А. Комарова, Н.В. Петров, Н.С. Петрова; участники проекта с белорусской стороны – Т.В. Володина (руководитель), Н.П. Антропов, Е.М. Боганева, Т.И. Кухаронак, В.А. Лобач).

<sup>3</sup> Список литературы постоянно обновляется, значимые публикации доступны на страницах электронной базы данных, размещенной по адресу [www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje](http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje)

Проблема изучения и описания внутренних и внешних связей культуры мультикультурного региона предполагает работу в четырех основных направлениях: 1) исследование языковых аспектов культуры пограничного ареала; 2) анализ фольклорных связей (сюжетно-мотивных, структурных и текстологических) внутри белорусской и русской традиций – на уровне этнокультурных диалектов – их картографирование; 3) комплексное изучение и описание «фольклора пограничья» и влияния культурной границы на устную традицию контактных зон; 4) создание мультимедийной базы данных фольклорных материалов и Онлайн-проекта, отражающего основные этапы работы участников проекта.

Электронная форма представления данных давно уже стала необходимой частью научных исследований. Научное знание, продвигаясь во времени, обогащается применением новых технологий. Важно подчеркнуть, что применение мультимедийных технологий к фольклорному и языковому материалу, подчеркивает широту и многомерность такого явления как фольклор (см. например, сборник [Мультимедийные и цифровые технологии 2012]). А доступность комплексных методов анализа данных, представленных в электронной форме, позволяет исследователям анализировать тексты с помощью специальных скриптов, с детальной степенью точности выявляя закономерности распространения фольклорных и языковых моделей.

В данной статье я остановлюсь на описании электронной базы данных «Ареальная структура белорусско-русского лингвокультурного пограничья: язык и фольклор», размещенной на портале [www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje](http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje)

Онлайн-проект позволяет осуществить несколько разнонаправленных задач. Во-первых, он необходим для ознакомления исследователей с основными этапами работы международного научного коллектива по проекту "Ареальная структура белорусско-русского лингвокультурного пограничья: язык и фольклор". Во-вторых, для суммирования результатов научных исследований и быстрого доступа каждого участника к материалам и важнейшим публикациям. В-третьих, портал используется как мультимедийная база данных (результаты экспедиций, иллюстративные, архивные материалы), открытая для всех исследователей, заинтересованных в изучении фольклора и языка русско-белорусского пограничья. В-четвертых, максимальная открытость ресурса позволяет международному

научному сообществу верифицировать результаты исследований, самостоятельно прочитав полевые материалы и научные статьи. В-пятых, важной составляющей Онлайн-проекта являются интерактивные карты, обновляющиеся при внесении новых материалов.

Основными характеристиками любой электронной базы данных являются

1. Размер;
2. Доступность;
3. Надежность;
4. Защищенность;
5. Наполняемость;
6. Масштабируемость.

Размещение материалов в сети Интернет гарантирует их сохранность от возможной порчи на естественных носителях. Материалы, загруженные на портал, автоматически сохраняются на дополнительном сервере.

Размер и наполняемость базы данных зависят от наполнения архива: в данном случае в архив подключаются материалы экспедиций, проведенных белорусскими и русскими участниками проекта. Это экспедиции в Городокский, Шумилинский р-ны Витебской обл. (1998 г.), Новозыбковский, Красногорский р-ны Брянской обл. (2002 г.); Чечерский, Гомельский, Добрушский р-ны Гомельской обл. (2004, 2005, 2011 гг.); Мстиславский р-н Могилевской обл. (2011 г.), Велижский р-н Смоленской области (2013 г.). Одновременное представление этих материалов на сайте показывает синхронный срез традиции.

Привлечение опубликованных и малодоступных архивных источников, материалов других фольклорных и этнолингвистических исследований делает возможной реконструкцию части восточнославянского нарративного (легенды, предания, устные рассказы); обрядового и мифопоэтического (заговорные тексты, обрядовые формулы, поверья) универсумов в их диахронии и культурно-диалектном разнообразии. На данном этапе привлекаются следующие материалы:

Беларускі фальклор Грозденшчыны: Народны эпас. Замовы. Варажба / Склад. Р.К. Казлоўскі. Гродна: ГрДУ, 2007; Беларуская «народная Біблія» ў сучасных запісах / Уступ. артыкул, уклад. і камент А.М. Боганевай. Мінск: БДУКМ, 2010; Былички и бывальщины: Суеверные рассказы Брянского края / Сост., вступ. ст., подгот. текстов и прилож. В.Д. Глебова. Орёл; Брянск: Изд-во ОГУ, 2011; Легенды і паданні Віцебшчыны. Зборнік матэрыялаў абласнога конкурсу "Легенды і паданні роднага краю". Віцебск, 2002; Голоса ушедших деревень. Минск: Белорусская наука, 2008; Добровольский, В.Н. Смоленский

этнографический сборник / В.Н. Добровольский. СПб., М., 1891–1903. Ч. 1–4. (ч. 1. 1891., ч. 2. 1893, ч. 3. 1894, ч. 4. 1903); Смоленский музыкально-этнографический сборник. Том 1. Календарные обряды и песни. М.: Индрик. 2003; Шейн П.В. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края. Бытовая и семейная жизнь белоруса в обрядах и песнях / П.В. Шейн. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1887. Т. 1. Ч. 1; Шейн П.В. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края. Сказки, анекдоты, легенды, предания, воспоминания, пословицы, загадки, приветствия, пожелания, божба, проклятия, ругань, заговоры, духовные стихи и проч. / П.В. Шейн. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1893. Т. 2; Шейн П.В. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края. Игры, верования, обычное право, чародейство, колдовство, знахарство, лечение болезней, средства от напастей, поверья, суеверия, приметы/ П.В. Шейн. СПб., 1902. Т. 3.

Сравнение недавно полученных материалов с материалами XIX – XX вв. показывает, что культурный ареал пограничья существует вне административных границ и в этнолингвистическом/этнокультурном плане представляет собой буферную зону традиции, уникальный анклав культуры. Исходя из результатов семантического анализа сюжетов и мотивов русско-белорусского пограничья, их ареального распределения и стадияльно-типологической классификации, основных конфигураций текстовой структуры – можно сделать обобщающие заключения для процессов формирования микролокальных сюжетных комплексов, актуализирующихся в районах пограничного существования различных этнических и конфессиональных культур. В дальнейшем при подключении материалов из других сборников и архивов возможен некоторый пересмотр этих предварительных выводов.

На сайте материалы представлены в отдельных разделах <http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/biblio.htm> и <http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/materials.htm> (см. Илл. 1).

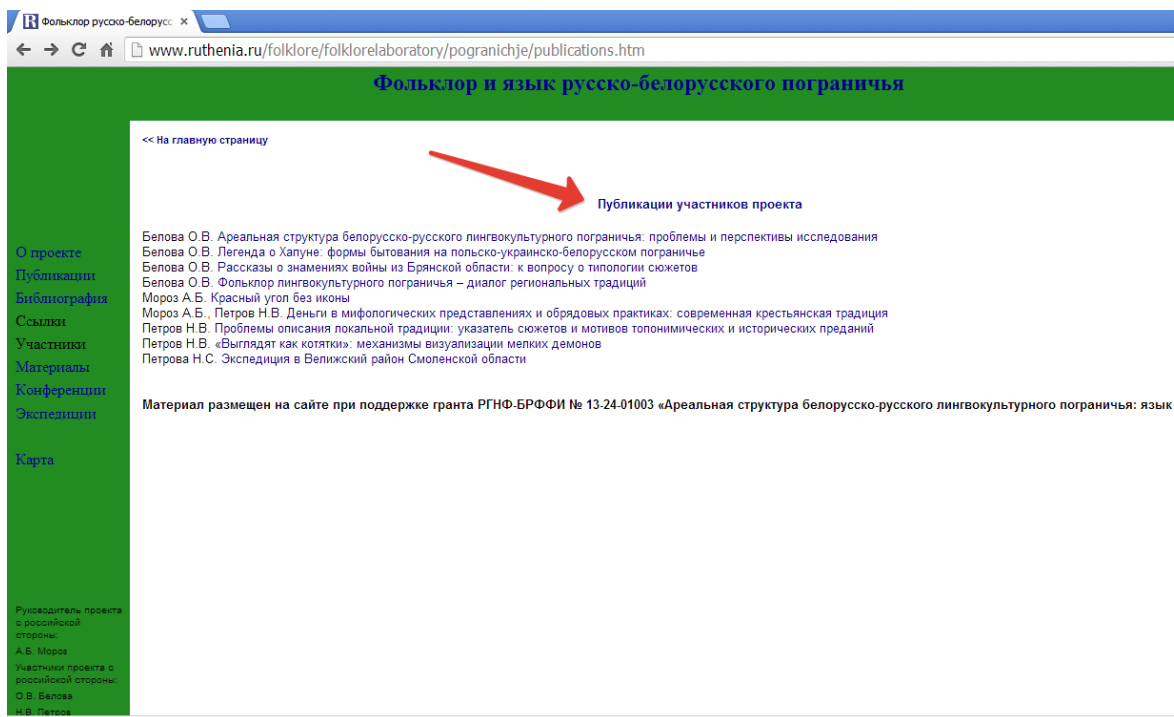
Илл. 1.



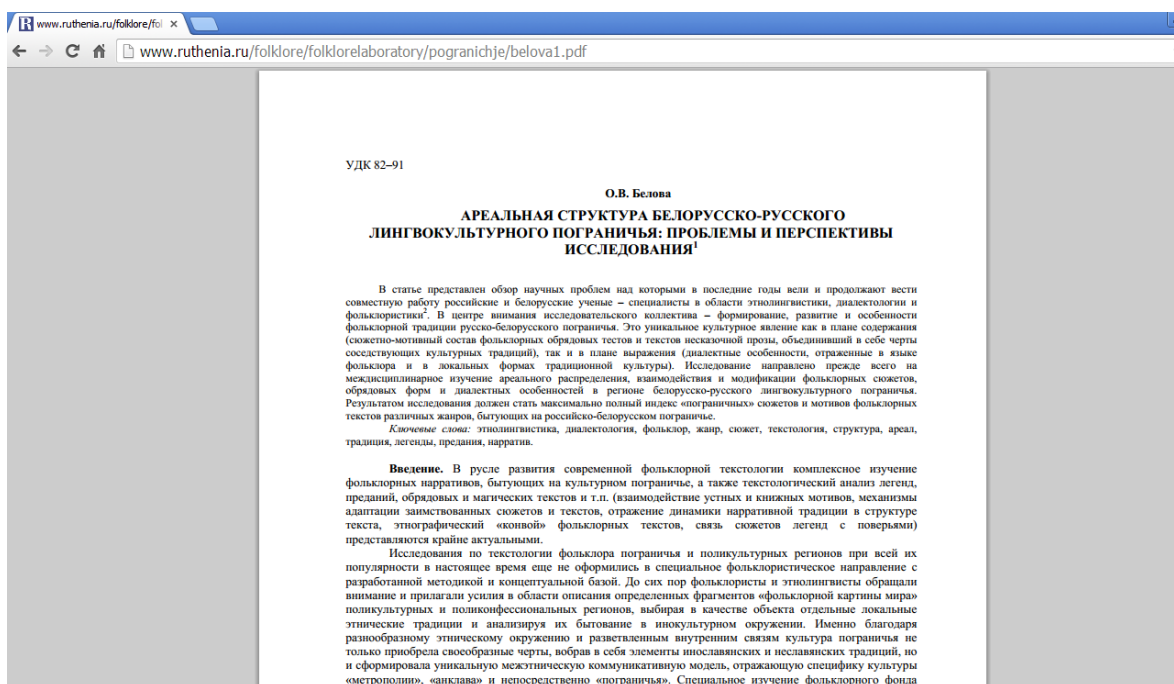
Электронная база данных доступна даже для жителей регионов с плохим Интернет-соединением, что очень важно для выполнения условия доступности: сайт создан на т.н. "легкой" платформе HTML – от англ. HyperText Markup Language — "язык гипертекстовой разметки". Язык HTML интерпретируется браузерами и отображается в виде документа в удобной для человека форме. Главные достоинства использования HTML – легкость в освоении любым участником проекта, доступность и быстрота ознакомления с материалами, размеченными с помощью этого языка и размещенными на сайте.

На отдельной странице проекта представлены публикации участников, что необходимо для верификации результатов научного исследования (Илл. 2). При нажатии кнопкой мыши на работу того или иного участника международного проекта открывается в отдельном окне его работа. Работы сохранены в формате pdf - Portable Document Format (PDF) — межплатформенном формате электронных документов, разработанном фирмой Adobe Systems с использованием ряда возможностей языка PostScript. Для просмотра существует множество программ, а также официальная программа Adobe Reader. (Илл. 3).

Илл. 2



Илл. 3



Немаловажную роль для верификации результатов проекта играют открытые презентации научных исследований проектного коллектива на международных конференциях и форумах, которые представлены отдельной рубрикой по адресу: <http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/conferences> (Илл. 4). Для более адекватного представления материала используется раскрывающийся список с кодом:

```

<!DOCTYPE html>
<html>
<head>
<script
src="http://code.jquery.com/jquery-
latest.js"></script>
<style>
h3 { cursor:pointer;}
</style>
</head>
<body>
<div class="box">
<h3><span>Список
№1+</span></h3>
<ul>
<li>Пункт №1</li>
<li>Пункт №2</li>
<li>Пункт №3</li>
<li>Пункт №4</li>
</ul>
</div>
<div class="box">
<h3><span>Список
№2+</span></h3>
<ul>
<li>Пункт №5</li>
<li>Пункт №6</li>
<li>Пункт №7</li>
<li>Пункт №8</li>
</ul>
</div>
<script>
$(document).ready(function(){
$("ul").hide();
$("h3 span").click(function(){
$(this).parent().next().slideToggle();
});
});
</script>
</body>
</html>

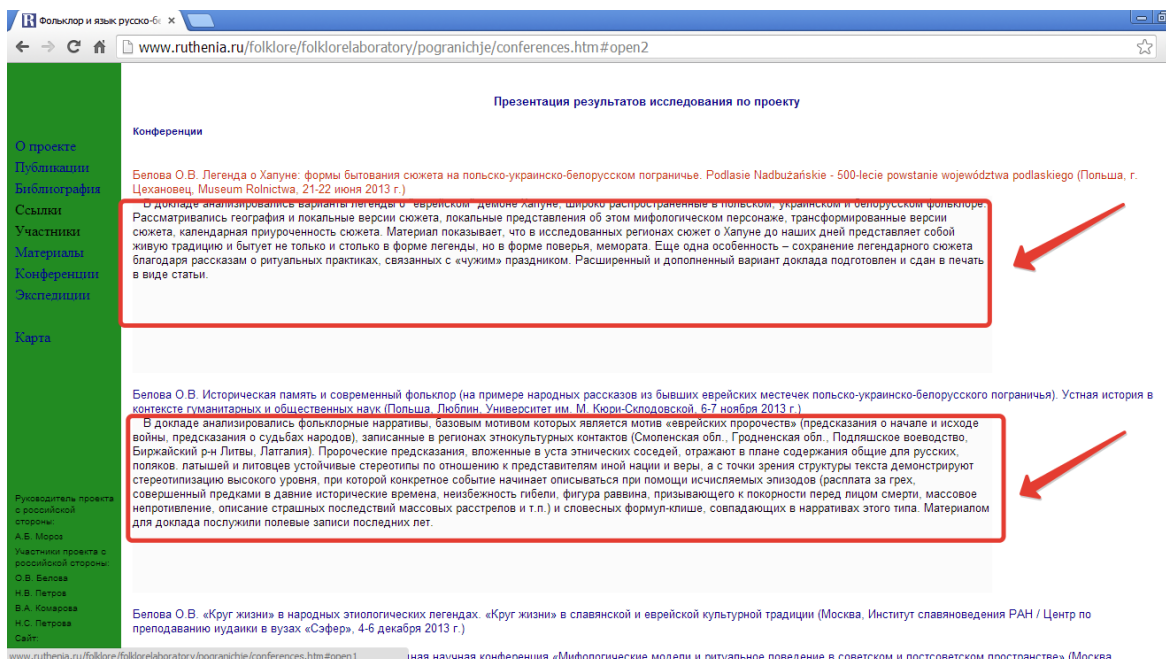
```

При нажатии на нужную строку с указанием ФИО участника проекта и конференции всплывает краткое резюме доклада (Илл. 5).

Илл. 4

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying `www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/conferences.htm#open6`. The page content is titled "Презентация результатов исследования по проекту" and lists several conferences under the heading "Конференции". A red arrow points to the first entry: "Белова О.В. Легенда о Хапуне: формы бытования сюжета на польско-украинско-белорусском пограничье. Podlasie Nadbużańskie - 500-lecie powstanie województwa podlaskiego (Польша, г. Цехановец. Museum Rolnictwa, 21-22 июня 2013 г.)". The left sidebar contains navigation links such as "О проекте", "Публикации", "Библиография", "Ссылки", "Участники", "Материалы", "Конференции", "Экспедиции", and "Карта". At the bottom of the sidebar, there is information about the project's organizers and participants from the Russian side.

Илл. 5



Актуальность проекта заключается и в стремлении показать единство культуры русско-белорусского пограничья, ее "особость", специфику на фоне восточнославянского этнокультурного континуума с привлечением обширного материала таких разных в жанровом отношении групп текстов, как фольклорные нарративы (легенды, предания), ритуальные практики и магические тексты. В результате архивной и полевой работы с учетом большинства существующих сюжетов, впервые в мировой науке отслеживаются особенности фольклорных текстов пограничья (сюжетный и мотивный состав, структура, элементы заимствования, языковое воплощение, бытование письменных и устных форм текста и т.п.); а в связи с мониторингом живой традиции осуществляется ревизия фольклорно-мифологической и обрядовой систем (сравнение архивных и опубликованных материалов XIX – нач. XX в. с современными данными из этих же регионов).

Раздел мультимедийной базы данных "Экспедиции" (<http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/expeditions.htm>)

отражает всю актуальную информацию по проведенным полевым экспедициям. В данном разделе представлены образцы фото, видео и текстовых материалов, сделанных участниками в результате экспедиций.

В отношении традиционной духовной культуры русско-белорусского пограничья исключительно плодотворным оказывается ареальный подход, так как он дает реальную возможность для: а) определения лингвокультурных ареалов



пограничья через призму картографической проекции; б) выявления общих и локальных механизмов организации языка культуры и специально – языка фольклора; в) выявления организации (своеобразного «внутреннего устройства») лингвокультурного локуса; г) выявления иррадиации фольклорных мотивов и сюжетов и направления их «миграций»; д) определения перспектив научной реконструкции отдельных утраченных элементов в лингвокультурных локусах пограничья.

Картографирование сюжетов (и в рамках сюжета – сюжетообразующих мотивов) открывает перспективу репрезентации элементов повествовательной традиции наряду с другими этнолингвистическими фактами (терминами, элементами обрядности и т.п.). Ареалогический подход при анализе фольклорных текстов необходим, т.к. их адекватная интерпретация может быть дана только с учетом всех локальных версий каждого исследуемого сюжета или мотива в пределах восточнославянского мира и их внеславянских связей.

Интерактивная карта фольклорных записей представлена на главной странице проекта <http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje> и построена с использованием технологии API Яндекс.Карт<sup>4</sup>, интерфейс которой реализован на JavaScript. API Яндекс.Карт позволяет манипулировать любыми картами — то есть изображениями местности или любых объектов, каждой точке которых соответствуют определённые двумерные координаты. API Яндекс.Карт позволяет формировать карты двух типов — интерактивные и статические. Мы остановились на интерактивных картах, которые предполагают взаимодействие с пользователем в виде реакции на определенные управляющие воздействия, например, нажатие кнопок мыши или клавиш клавиатуры. Так, пользователь может «перемещаться» по карте, изменять масштаб, размещать метки разного цвета и конфигурации и т. д. (Илл. 6).

---

<sup>4</sup> На главной странице дается описание цели проекта и основных этапов его выполнения по-английски – с целью максимально широкого охвата различной аудитории.

Folklore of Russian-Belorusian

www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/index.html

Conferences  
Expeditions

boundary area or the "borderland", beginning of the contact zone and borders of mythology. The analysis of texts can help us to reveal, does the Borderland area obey the structural division which is significant for administrative region, does it have its centre and periphery, is the Borderland a static formation or it has inward and outward dynamic processes in folklore and its language. In what way are folklore subjects and motives spread, do we have oycotypes and endemic plots; how the multiculturalism of the population and confession identity are reflecting on the folklore narratives and oral texts.

featuring materials written by participants of the "The Language and Folklore of the Russian-Belorussian Borderlands: Areal Structure of the Ethnocultural Zone" project

07.10.2013 About 20 new narratives have been added in Materials

15.10.2013 A new section, Materials, has been added to the site featuring various materials about Russian-Belorussian Borderland

08.08.2013 About 100 new narratives have been collected in folklore expedition to Veliz, see Map.

03.05.2013 A new mapping-instrument, API-Yandex Map, has been added to the site

02.05.2013 More then 500 mythological tales have been added for the mapping

Map of Mythological tales and Legends

Гибрид

Яндекс

Минск Беларусь

Витебск Смоленск

Брянск Орел

Чернигов

© NASA, © OpenStreetMap contributors, © Earthstar Geographics, © Яндекс, Условия использования

Surazhsky Novozybkovsky Mglinsky Krasnogorsky Klintsovsky Klimovsky Kletnyansky Zlynkovsky Gordeyevsky Unechsky Velizhsky (audio, texts)

Data # 1: Bylichki Bryanskogo kraja. 2011 (Bryansk d.)

Data # 2: Serzhputovskiy (1926)

Data # 3: Our Folklore expedition to Veliz. 2013 (Smolensk d.)

В рамках данного проекта раскрывается совместный научный потенциал гуманитарных исследований в области изучения культурного межрегионального взаимодействия. Широкие перспективы открываются в связи с возможностью сопоставления в одном пространстве (в рамках этнокультурного ареала, в данном случае определяемого как «пограничье») типологически однородных, но локально разнообразных текстов народной культуры (сюжетов легенд, преданий, заговоров). Исследования такого рода призваны наглядно продемонстрировать действие культурных механизмов, обеспечивающих сохранность культурной традиции на сопредельных территориях.

## Литература

Мультимедийные и цифровые технологии в собирании, сохранении и изучении фольклора. Материалы международной научной конференции (16-18 ноября 2011 г., Москва). / Сост. В.Л. Кляус. М., 2012.